



# **Особенности перевода текстов информирующего типа**

Выполнил: студент группы 820341ан2  
Худайбердиев Шерали

# Грамматические трансформации

- «*On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth's orbit.*» («The Times»)

- «*При возвращении скорость космического корабля должна быть доведена приблизительно до 25 000 миль в час, чтобы он мог перейти на околоземную орбиту.*»

инфинитивный комплекс переводится придаточным предложением цели

- «*United Nations Secretary General U Thant has strongly criticized South Africa, Rhodesia and Portugal for their policies in Africa.*» («Morning Star»)

- «*Генеральный секретарь ООН У Тант подверг резкой критике Южную Африку, Родезию и Португалию за политику, проводимую ими Африке.*»

«политика» не имеет множественного числа, поскольку лексема «политики» - это форма множественного числа от существительного «политик» - политический деятель

# Функции замены при переводе текстов информирующего типа

<b>«War Atrocity on Peace Conference Eve» (газетный заголовок)</b>	<b>«Зверства (интервентов) накануне мирной конференции»</b>	<b>Замена числа у существительных</b>
<b>«<i>Australian prosperity was followed by a slump.</i>»</b>	<b>«За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.»</b>	<b>Замена частей речи</b>
<b>«<i>It was as General de Gaulle's heir that the French president got a flower-waving welcome in Peking.</i>»</b>	<b>Французский президент был встречен в Пекине цветами именно потому, что его считают продолжателем политики де Голля.</b>	<b>Замена членов предложения</b>

# Лексические трансформации

<p><b>«In an atomic war women and children will be the first hostages.»</b></p>	<p><b>«Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.»</b></p>	<p><b>В данном семантическом окружении «hostage» обретает значение «жертва» - каждый заложник может стать жертвой и погибнуть, поэтому в переводе приходится воспользоваться словом <i>жертва</i>, так как слово <i>заложник</i> в таком контекстуальном значении не употребляется.</b></p>
<p><b>«Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain.» («Morning Star»)</b></p>	<p><b>«За сообщением о сделке консервативного правительства с Испанией немедленно последовал протест лейбористской партии.»</b></p>	<p><b>Чем шире семантический объем слова, тем шире его сочетаемость, т. к. благодаря этому оно может вступать в самые разнообразные связи.</b></p>

**Спасибо за внимание!**